

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Чэнь Пин

Доцент, Суйхуаский университет, г. Суйхуа, КНР
cpsh@yandex.ru

ON THE QUESTION OF TEACHING WRITING TO CHINESE STUDENTS

Chen Ping

Summary: This work aims to highlight the problematic issues of teaching Russian as a foreign language in an audience of Chinese students. The author of the article focuses on the process of teaching written speech communication. The author notes that due to some ethnopsychological characteristics of the Chinese nation, students from the PRC experience difficulties in generating their own written work in a foreign language, reasoned answers to questions, a story about themselves, their culture and their own life experience. The article discusses the main methods and techniques of work aimed at developing the skills of written foreign language speech among Chinese students, the use of which is effective and has a positive effect on the level of educational results of students. In particular, natural modesty and indecision put forward such types of speech activity as reading and writing as leading ones. The ability to memorize a large amount of information, as well as a good visual memory, allows the Russian as a foreign language teacher to widely introduce various types of dictations, substitution exercises, and model work into the learning process.

Keywords: types of speech activity, writing, foreign language communicative competence, Chinese students, Russian as a foreign language.

Аннотация: Настоящая работа имеет своей целью осветить проблемные вопросы преподавания русского языка как иностранного в аудитории китайских обучающихся. В центре внимания автора статьи находится процесс обучения письменной речевой коммуникации. Автором отмечается, что в силу некоторых этнопсихологических особенностей китайской нации, студенты из КНР испытывают трудности при порождении собственного письменного произведения на иностранном языке, аргументированные ответы на вопросы, повествование о себе, о своей культуре и собственном жизненном опыте. В статье рассмотрены основные методы и приёмы работы, направленные на формирование навыков письменной иноязычной речи у китайских обучающихся, применение которых обнаруживает свою эффективность и положительно сказывается на уровне образовательных результатов студентов. В частности, природная скромность и нерешительность выдвигает в качестве ведущих такие виды речевой деятельности, как чтение и письмо. Способность к запоминанию большого объёма информации, а также хорошая зрительная память позволяет преподавателю РКИ широко внедрять в процесс обучения различные виды диктантов, подстановочные упражнения, работу по образцу.

Ключевые слова: виды речевой деятельности, письмо, иноязычная коммуникативная компетенция, китайские обучающиеся, русский язык как иностранный.

Обучение русскому языку как иностранному подразумевает решение двух основных лингводидактических задач – это освоение инофонами лексико-грамматического строя русского языка (языковая или лингвистическая компетенция) и развитие навыков иноязычного общения (коммуникативная компетенция). Такая двоякая природа процесса обучения иностранному языку диктует необходимость комплексного подхода, решающего образовательные цели в области развития умений всех видов речевой деятельности. В том числе, и формирование навыков письменной иноязычной коммуникации.

Современный этап развития общества всё больше актуализирует важность сформированных навыков письменной речи. Это обусловлено большой распространённостью письменной формы общения как при решении деловых вопросов в профессиональных целях, так и при коммуникации на социально-бытовые темы.

Обмен мгновенными сообщениями, переписка посредством современных коммуникационно-информационных технологий – всё это делает процесс обучения иноязычному письму всё более важным для успешного

функционирования в иноязычной среде.

Необходимость перманентного поиска методических приемов обучения письму подтверждает и обилие научных и методических публикаций.

В процесс реализации цели освоения иностранного языка неизменно проникает психология, которая регламентирует выбор средств и методов обучения согласно возрастным особенностям студентов, их мотивационной сфере, уровню эмоционального развития и т.д. Кроме того, в последнее время особенную актуальность обретает необходимость учёта национальных черт обучающихся, наличие которых также влияет на эффективность применения методических подходов в образовательном процессе, что отмечают как наши китайские коллеги [4; 7; 13], так и российские преподаватели-практики [1; 3]. Эти тенденции обусловили оформление этнопедагогики и этнометодики как самостоятельных дисциплин [11].

Последние десятилетия характеризуются активным интересом представителей китайской национальности к образованию в России, а также к изучению для данной цели русского языка как иностранного вне языковой

среды. Как говорит статистика, на сегодняшний день число всех китайских студентов, аспирантов и в целом тех, кто проходит обучение в образовательных организациях Российской Федерации, составляет порядка 40 тысяч человек (данные на 2019 год) [1, с. 161.].

Такая массовость данной категории обучающихся порождает необходимость более детального изучения черт национального характера китайцев, которые влияют на выбор подходов к их языковому образованию.

Современная лингводидактика располагает обширным комплексом исследований, которые в фокусе своего внимания имеют вопрос об учёте национального своеобразия китайских обучающихся. Среди них следует особенно отметить научные изыскания Т.И. Евменовой [9], Ш. Фэн, Т. Линь, Л.А. Балобановой [14], С. Чжан [16] и мн. др. Вопрос об особенностях обучения китайских слушателей письму также не является в сегодняшней лингвометодической науке новым (об этом писали Л. Ань [2], О.Н. Ворона [5], Л.В. Воронова [6] и др.), однако считаем необходимым обратиться к собственному педагогическому опыту в преподавании РКИ названной категории обучающихся для уточнения эффективности некоторых приёмов и форм работы с китайскими студентами.

Как показывает теоретический анализ работ, особенностями личности обучающихся из КНР является их природная скромность, замкнутость, нерешительность и неуверенность в себе [17, с. 26] и, как следствие, низкий уровень стремления к порождению диалога на русском языке [12, с. 92].

Исследователями подчеркивается высокая способность студентов к занятиям на развитие навыков чтения [10].

Выполнение письменных упражнений также является для данной категории обучающихся приоритетной деятельностью, поскольку подразумевает ведение внутреннего диалога с собственным я, не предполагает непосредственного участия собеседника в акте коммуникации.

Данная этническая черта обуславливает необходимость широкого применения письменных форм работы в процессе обучения китайских студентов русскому языку как иностранному.

Однако следует отметить, что продуктивные виды упражнений (направленные на создание собственного речевого произведения на иностранном языке) всё же вызывают определённые трудности у китайских обучающихся, поскольку представители рассматриваемой этнической группы испытывают проблемы с высказыванием собственного мнения, своей позиции по какому-либо

вопросу [8]. И здесь преподаватель РКИ должен искать такие подходы в организации письменной работы, которые бы плодотворно сказались на навыках иноязычной речевой деятельности.

Не вызывает сомнения тот факт, что природная усидчивость, старательность и кропотливость в учебной работе студентов положительно влияет на качество обучения. Данная категория учащихся принимает и в большинстве случаев четко выполняет все указания преподавателя (что также отвечает их национальным чертам – испытывать глубокое уважение к наставнику). Однако китайцы, воспитываемые в рамках глубоких духовных традиций и ценностей, предпочитают методы обучения, в меньшей степени связанные с инноватикой. Так в качестве ведущего средства семантизации новой лексики преподаватели, работающие с рассматриваемой категорией обучающихся, предлагают использовать двуязычные и одноязычные (на более поздних этапах) толковые словари. Кроме того, в нашем случае, когда обучение китайских студентов русскому языку происходит силами китайских преподавателей, то уместным оказывается лингвистический и культурологический комментарий на этноязыке обучающихся. Если же данное условие не удаётся соблюсти, то при работе с представителями КНР следует использовать специализированные учебные пособия, ориентированные на данную категорию слушателей [15, с. 242], а также электронные справочные материалы. Кроме того, по мере накопления корпуса освоенных лексических единиц (на более поздних этапах овладения РКИ) студентам предлагается составлять собственные глоссарии, которые помимо фиксации дословного перевода содержать краткие необходимые комментарии на этноязыке, способствующие усвоению семантики и особенностей употребления того или иного слова и / или грамматической конструкции.

Китайцы способны запоминать большой объем информации, что предполагает их отечественная система образования, выстроенная на необходимости выучивания наизусть. Поэтому считаем целесообразным начинать обучение русскому письму с заданий, предполагающих работу по образцу и так называемых подстановочных упражнений.

Такой подход способствует автоматизации навыка словоупотребления и применения изученных грамматических конструкций на практике.

На начальных этапах особенно актуальным в азиатской аудитории становится обращение к фонетическим особенностям русского языка [16]. У студентов вызывает затруднение произношение отдельных звуков (особенно шипящих и свистящих), что неизбежно сказывается

на качестве письма. Педагогу следует систематически организовывать фонетическую работу, предваряющую каждый этап урока РКИ, включая тот, что предполагает развитие навыков письменной коммуникации.

Причем этот вопрос является принципиально важным в практике работы с представителями китайской нации. Уже с первых уроков РКИ рекомендуется предлагать обучающимся коммуникативные письменные упражнения, активно подключая для этого их самостоятельную деятельность. Например, в аудиторские часы преподаватель предоставляет студентам список новых слов, под запись (что важно) транслируются все дословные переводы изучаемых лексем, а также речевые образцы их употребления. На этапе коммуникативной письменной работы в классе обучающиеся составляют связный текст на заданную тему, который подвергается контролю со стороны педагога. Во время внеаудиторной работы студенты вновь обращаются к изученным лексико-грамматическим конструкциям для создания схожего текста. Это речевое произведение следует предложить выучить наизусть.

Для китайских студентов важна систематическая, порой однотипная, можно сказать «рутинная» письменная деятельность с целью автоматизации речевого навыка.

Следуя дидактическому принципу обучения русскому языку как иностранному в движении от простого к более трудному, письменные коммуникативные упражнения должны усложняться, более активно включая студентов в речевую иноязычную практику. Эффективным оказывается ведение дневниковых записей «Я в России», которые в конечном итоге представляют собой зафиксированные в письменной форме ежедневные впечатления студентов. Причем в современных условиях такую деятельность представляется возможным разнообразить путем внедрения в обучение средств информационно-коммуникационных технологий. Это может быть оформлено в формате блога, электронного дневника, кратких заметок, отправляемых на электронную почту преподавателю и т.д. Важно отметить, что данный вид деятельности обнаруживает свою плодотворность и в практике обучения русскому языку как иностранному вне языковой среды. Современная китайская молодежь активно следит за развитием всевозможных гаджетов, поэтому, как нам кажется, активно включится в предложенную деятельность.

Параллельно с ведением такого дневника можно предложить обучающимся делать записи (так же «по мотивам» изученной темы) под заголовком «Я в Китае». Исследователями отмечается закрытость и консервативность китайцев [3], чем объясняются трудности поведения о себе, своём доме и стране. Таким образом, в

качестве мотивации к созданию рассказа о собственном жизненном опыте преподавателю важно предоставить обучающимся образец текста. А затем задать целеполагающий вопрос о том, как определенные реалии отражаются в их личной жизни или культуре страны.

В целом, работа по образцу продиктована также национальными особенностями китайских студентов, поскольку у них наблюдается высокий уровень развития зрительной памяти. Таким образом, в подобных группах плодотворно проведение различных диктантов, в том числе и по заранее подготовленному списку новых слов пройденного урока.

В процессе обучения письму китайских студентов также следует учитывать такой фактор национального характера как коллективизм. Групповые и парные формы работы оказываются эффективными в таких учебных коллективах. Это составление речевого произведения совместно с товарищами по группе, различные виды взаимопроверки.

На более поздних этапах овладения РКИ студентами из Китая следует особое внимание обращать на послетекстовую коммуникативную и письменную деятельность, оказывать поддержку обучающимся в процессе иноязычного говорения, помогая тем самым преодолеть стеснительность и нерешительность в аргументации собственного взгляда на проблему. А при составлении развёрнутых письменных работ необходимо проводить большую предварительную работу по созданию визуальной опоры, образца, различных иллюстративных вспомогательных материалов, которые бы выступили в качестве справочного источника для китайских студентов.

Таким образом, намечается некоторое количество нюансов в обучении представителей КНР русскому иноязычному письму. На начальном этапе предполагается большая и систематическая работа по автоматизации навыков письма с обязательным пристальным вниманием к фонетической и акцентологической стороне русской речи. Плодотворными здесь оказывается использование подстановочных упражнений, введение речевых образцов, заучивание текстов и т.д. Хорошо развитая зрительная память позволяет преподавателю РКИ использовать на занятии разнообразные диктанты, а стремление к коллективному труду придаёт эффективности парным и групповым формам работы на уроке. Методический принцип движения «от простого к сложному» позволяет планомерно отойти от чисто репродуктивных письменных упражнений к продуцированию собственной иноязычной речи. Однако в данном процессе также важна системность, «рутинность», последовательность, постоянная практика и всесторонняя поддержка со стороны преподавателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алдакимова О.В. Психологические особенности китайских студентов и их учёт в организации образовательного процесса в педагогическом вузе // Вестник Северо-Кавказского федерального университета. – 2020. – № 2 (77). – С. 161–168.
2. Ань Л. Роль письма в процессе обучения китайских студентов младших курсов русскому языку // Евразийское Научное Объединение. – 2020. – № 5–5(63). – С. 358–360.
3. Вакула Е.А. Особенности преподавания русского языка как иностранного китайским слушателям на начальном этапе обучения / Е.А. Вакула, В.В. Колесникова, Е.Ю. Можаяева // Современные проблемы науки и образования. – 2018. – № 4 [Электронный ресурс]. – URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=27790> (дата обращения: 14.06.2022).
4. Ван Гохун. О некоторых особенностях системы обучения китайских студентов русскому языку как иностранному // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 12. – С. 24–28.
5. Ворона О.Н. Трудности преподавания письменной речи русского языка как иностранного китайским обучающимся // Русский язык в полиэтничном образовательном пространстве военного вуза: материалы III Межвузовской научно-методической конференции, Санкт-Петербург, 16 декабря 2021 года. – Санкт-Петербург: Военная академия связи им. Маршала Советского Союза С.М. Буденного, 2021. – С. 358–364.
6. Воронова Л.В. Технология отбора содержания обучения русской деловой письменной коммуникации китайских учащихся / Л.В. Воронова, Л. Юй // Русский язык в современном Китае: Материалы VII Международной научно-практической конференции, Чита, 19–20 апреля 2019 года / Отв. ред. Ю.В. Звездина. – Чита: Забайкальский государственный университет, 2019. – С. 61–64.
7. Гэ Синьли. Методика обучения чтению на начальном этапе (в университете) владения русским языком китайских учащихся // Colloquium-journal. – 2019. – № 9 (33). – С. 109–113.
8. Дудкова Д.С. Экстралингвистические трудности развития коммуникативной компетенции китайских студентов при обучении разговорной речи иностранного языка и возможные пути их преодоления / Д.С. Дудкова, К.С. Григорьева // Современные методы и технологии преподавания иностранных языков: Сборник научных статей XVI Международная научно-практическая конференция, Чебоксары, 17–18 октября 2019 года / Отв. ред.: Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2019. – С. 33–37.
9. Евменова Т.И. Особенности обучения русскому языку китайских студентов: профессиональная коммуникация // Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации: Сборник материалов IV Международной научно-методической онлайн-конференции, Курск, 14 мая 2019 года. – Курск: Курский государственный медицинский университет, 2019. – С. 189–193.
10. Классовская О.А. Новое в обучении РКИ (из опыта работы с китайскими студентами) // Университетские чтения: Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. – Пятигорск, 2013. – С. 39–43.
11. Крапивник Е.В., Бессмертная В.В. Этнометодика в преподавании РКИ (в контексте современного Дальневосточного вуза) // Учёные заметки ТОГУ. – 2019. – Т. 2. – № 2. – С. 50–57.
12. Самохвалова А.Г., Дмитрук Л.А. Коммуникативные трудности межкультурного общения китайских и российских студентов // Ярославский педагогический вестник. – 2019. – № 4 (109). – С. 86–94.
13. Тань Яньцзе. Этнопсихологические особенности обучения китайских учащихся // Молодой ученый. – 2017. – № 17 (151). – С. 288–291.
14. Фэн Ш. Особенности межкультурной коммуникации в обучении русскому языку китайских студентов / Ш. Фэн, Т. Линь, Л.А. Балобанова // Известия Восточного института. – 2015. – № 2 (26). – С. 75–79.
15. Хапулькова Ю.Л. Специфика обучения говорению китайских студентов в этноориентированной методике преподавания русского языка как иностранного // Лингвокультурология. – 2018. – № 2. – С. 241–244.

© Чэнь Пин (cпsh@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»